

『コリヤード 懺悔録』ポルトガル語全訳注

—第八誡「人に讒言を掛くべからず」に関わる7つの告解—

Tradução integral portuguesa dos *MODVS CONFITENDI et EXAMINANDI* (Roma, 1632) da autoria de frei dominicano Diego Colhado: Confissões dos pecados dos crentes japoneses seiscentistas contra o oitavo mandamento de Moisés

日埜 博司

2004年度リスボアにおける在外研修中、いろいろな方々の暖かい協力と指導とに浴し、ドミニコ会宣教師ディエゴ・コリヤードの著書『懺悔録』（1632年、ローマ刊）に収められた日本語テキスト全文へポルトガル語の訳注を施すという作業をひとまず終えることができた。この間の経緯については『流通経済大学社会学部論叢』通巻第30号所収の拙稿「コリヤード『さんげろく』葡語訳注雑感—在外研修余滴として—」に記述した。前記葡萄牙語訳注はしかるべき準備期間を経、リスボアもしくはマカオで上梓したいと思う。

これまでに記した解題で明らかにしたとおり、『懺悔録』には、いわゆるモーセの十誡ならびにカトリックの七大罪に関して犯した罪の懺悔（カトリック用語では告解）が、形式的にやや不完全な箇所を含みつつも整理され掲載されている。日本イエズス会版『サルヴァトル・ムンヂ』によって十誡（まだめんとす。ポルトガル語 *Mandamentos* の音訳）が16世紀末の日本語にどのように訳されていたかを改めて確認しておく。

○まだめんとすの事

- 第一 御一体のデウスを敬ひ貴み奉るべし。
 第二 貴き御名に（掛）かけて（空）むなし（弊）きちかひすべからず。
 第三 ドミンゴ・いは（祝）ひ日をつとめ（勤）守るべし。
 第四 汝の（ぶ）父母に孝行すべし。
 第五 人を害すべからず。
 第六 邪淫を（犯）をかすべからず。

50
 nái to zònjite, sòre ni xíranu cávo xité m̀ono vo fucòxi
 zzitçu toraxe marasuru. Sòno vie màta ni fando miga
 iurucaxe iūdande daijinaqēga. atte, nūxi va sòrē de fucai
 fon o mefarētē gozaru.
 Mata tòqi niotte va canavānu fiácuxõ d̀omo ni mo sòre.
 sòre ni atāru nēngu vo amari xeme tçuqète nafaxe mara-
 furu.

Fachibàn no go. vòqite nitçuite :

MAzsū vatacuxi ga cataqi no m̀enbocu vo vxinavasuru
 no cocòroate vo. mottē miga jafui v̀oba ari iōni xite
 fito ni catatte chiraxi maraxita. sòno cataqi va xòtocu
 catāgui no. ioi fito de v̀ogiaru niotte qicoieta xu va tabùn.
 macoto ni vqerareide funa vāchi sono qicoie guāibùn va
 tanin to fucòxi fonjerare maraxita.

Mata qini avānu m̀ono no varui coto vo qiqi voiobu tòqi
 va, canarazu sòno b̀un giato zonji, cuchí de mo m̀oxi ma-
 rafuru.

Sòno foca fimit ni vqeta ichi mot no guaibùn ni ataru fucai
 qēga v̀oba futatabi fito ni xiraxe maraxita. ichido va vā-
 rui cocoroate de: ma ichido va, miga chiūto ienpen no
 iacu focu vo t̀omūru tame de gozatta.

Mata faxeranu giban ni fumí cacatte daiji naru fito no còto
 nitçuite jafui no cocorō ga vocòtte, sadamete sòno bun-
 de aro to mo zonji, fito ni mo m̀oxi ire maraxite, sono fito
 mo vāre to d̀oxin xeraretē gozatta.

Sòno foca vatacuxi igē to umare no fuqi no varui m̀ono na-
 rēba cāguē de fito no còto vo mo foxiri, foxiru vo qiqu
 tòqi mo. fore vo t̀ogamēzu ni; qeccu cotōba vo foiete
 ai foxiri maraxita. mata chiin no naca vo chīga vāsūru
 tamenì cata ippō no còto vo varū ii naxi maraxita.

Mata miga aru xiru fito to guijet tçucamatçurõ to zònjite
 sono còto vo foxitte mi vo qiqareta fito càra f̀ono mimi ni
 iōni itta rēba; sòno mama vatacuxi to nacachí gote, ima
 mo sòno b̀un ni imarafuru.

Ma-

『コリヤード 懺悔録』「八番の御掟について」

(50 頁上から 8 行目より 52 頁上から 3 行目まで。7 つの告解を含む)

52

Mata tãda no mônõgatari zõtãno uchi ni iacuni tatanu fito
no ata ni mo narãnu fora goto vo móxita cõto va amari
xigueõte cãzu cãguiri gozãru mai.

Suye no mandamíento nitçuite, móxi ara váita iori foca
va mo faia voboie maraxenu: tãda tanin no fũfu zaifõ vo
nozõmi marasurẽ domõ, sõre vo nufumõ to vomõ mo
iorãnu cõto de gozãru; tãda vãre mo ãno iõna mônõ vo
motta roni va! to bacãri zonji maraxita; tocõrõde, fãno-
mi fucã tõga de aru mãi to vomoi marafuru fari nagara
ten nen sõno nozõmi ga vocõru tòqi; tòniocu, xiny, fo-
ne mãi nãdo no tõga ni nãru fõdo no nenga mi va miva
qezu xite tori majieta coto mo arõ fõdoni: Deus no mi
maie ni arũ gotoqu ni aravaxi marafuru.

R. Nanãtçuno, mortal tõga no vie no aiamari vo móxi ara
vaxi marasurũ ni: mãzzu ichi bãn ni taixite vatacuxi fito
iori qĩga tçniõ chicara no curabemo nai mono to vomo
varũru tãmeni, sõno fomaretasãde nĩdo cũgai ni tçucũri
tẽgara vo catarĩ maraxita. ichĩdo no va tçucũri goto ba-
cãri fucõxi no gibãn monai no vfo de attani, fito tabi no
va tatoieba xibuichi fõdo macõto de gozatta rẽdomo no-
cõru tocõro va xõtocu nari somonai cõto nareba, fa ma-
zãmano nen dacumi vo foie tçuqete micata cãra qicaruru
xu zuibun macõto ni vqeraruru iõni faicacu itaxi maraxi-
ta. futatabi nagara no dai mòcu va fucã tõga de gozat-
ta.

Ma ichĩdo va canõta votocõ to mĩxiraruru tame ni nen võ
caqẽta vonna goto vo vocaita to, mãta ichi ia ni xichi
fachĩdo zztçu mãde to miga tçuiõsa vo fome ãguete iõttari
no mãie de catarĩ maraxita.

Mata nãni nitçuqe mo, vatacuxi va daiichĩ, mãi ni curabete
mirẽba minã no xu va nãdemo nãi, iacu ni tatanu to
xinteĩ ni mo vomõ, cũchi de mo vorĩ vorĩ móxi mara-
furu.

Mĩ ni aru iõi cõto mo miõ mon no tocõrõ de nãru fõdo fo-
me ãguete fito iori zãi iõ no vie ni navo vomarurũ iõ ni
xũzu no bu ri acu no itaxi maraxita.

Mata sũgureta jennĩn to vomonarurutãme fito no me ni
ca-

第七 偷盗すべからず。

第八 人に^(讒言)ざんげんを^(掛)かくべからず。

第九 他の妻を^(恋)こひすべからず。

第十 他の財を^(妄)みだりに^(たから)望むべからず。

『コリヤード 懺悔録』ポルトガル語全訳注に関しては、十誠のそれぞれに関して犯した罪を一回分に纏め連載を重ねてきた。これまでに掲載を終えたのは第三誠・第四誠・第五誠・第六誠に関する罪の懺悔である。今回は第八誠「人に讒言を掛くべからず」に関わる7つの告解を掲載する。

これまでの例に倣い、『サルヴァトル・ムンヂ』に見える第八誠に関する問い掛けの条々を掲載し、『懺悔録』に見える告解のひとつひとつとの照応ないしは非照応ぶりを検討するための便宜とする（適宜句読点を補い、キリシタン用語がそのままポルトガル語で用いられている場合はこれをカタカタに直す。読みやすさを考え、適宜ひらかなをルビの形で漢字に開き原文には見えない送りかなを送る等の措置を施す）。

第八のまだめんと

一、他人にきよ^(虚説)せつを^(掛)いひかけたりや。とりはき其題目深き事なるに^(於)をひては、もるたる科なれば、又其を^(語)いひはる^(晴)けずんばあるべからず。喩へば物を盗みたる者は其を返さずして叶はぬがごとく也。

二、人の科を^(褒)ほめたる事有^(あり)や。其を如何と云に、^(褒)ほむるをもて彼人に猶々科をさ^(使)すたよりとなればなり。

三、肝要なるいはれなくして他人のモルタル科を人に^(頭)あらはしたる事ありや。肝要なるいはれなくしてといふ事は、彼モルタル科をしたる人に^(科簡)れうけんを^(加)くはゆる為ならば、^(頭)あらはしても科にあらざる^(ただし)により^(つぎ)たり。但、是に^(迷)付てもまよひあるまじき為に、先^(まづ)コンヘソルに其様体を^(尋ね)申べし。

四、他人のモルタル科を^(誘)語りて^(合)そしりあひたりや。或は人の^(誘)そしるに一味し語りたるや。^(斯様)かやうの事^(聞)をきかん時は、^(支)さゝゆべき事肝要也。

訂正

1 『コリヤード 懺悔録』ポルトガル語全訳注一第六誠「邪淫を犯すべからず」に関わる 15 の告解一」（『流通経済大学論集』通巻 148 号所収）に関し、『日葡辞書』にも『羅西日辞書』にもコリヤード自筆『西日辞書』にも見えない「よもよも（と）」という副詞を一種のオノマトペと見なした訳者の注記は誤りであった。さらにこの語彙のニュアンスから意味を類推することは可能である云々という記述も同様、誤りであった。

語感に寄りかかるあまり文法上の吟味を怠ったことを反省する。以上の趣旨をポルトガル語で記した注 103 (135 頁) の文を全面的に削除し、次の文と差し替える。

Encontra-se a explicação acerca do presente advérbio negativo na *ARS GRAMMATICÆ IAPONIÆ LINGVÆ* (Romæ, 1632) da autoria de frei Colhado: «io [よ], iomo [よも], *vel*, iomo iomo [よもよも], *neque cogitatione*: v.g. *catçute mairu mai* [かつて参るまい], *nullatenus ibo*, iomo sô ua gozaru mai [よもさうはござるまい], *neque in mentem venit quod ita erit*; & *quando prædicta iunguntur affirmatiuis faciunt etiam sensum negatiuum*, v.g. iomo iomo to mōxitareba uo mairi atta [よもよもと申したればお参りあった], *cum dixisse, te non iturum*: *iuisti tamen*, io mairô [よ参らう], *nullo modo ibo*» (p.53).

参考までに上に引用したコリヤードの記事の和訳を添えておく。「io, iomo 或ひは iomo iomo (想像を以ても...せぬ)。例へば *catçute mairu mai* (私は決して行かないであらう), *iomo sô ua gozaru mai* (それがさうなるであらうといふことは心にも浮ばぬ)。而して上述のものが肯定形に結合されるときには、否定の意味となる。例へば *iomo iomo to mōxitareba uo mairi atta* (貴君は行くまいと言はれたけれども、しかも行かれた), *io mairô* (決して行くまい)」(コリヤード著『日本語文典』大塚高信訳, 坂口書店, 1934年, 76頁)。

上述の訂正に伴い、第六誡 8 番目の告解に関し、そのポルトガル語訳における副詞 *subtilmente* (微妙に) を *resolutamente* (きっぱりと) へ変更する。

2 『コリヤード 懺悔録』には、たとえば *go von o* (御恩を) などのように、「を」を *vo* ではなく *o* をもって写す例がかなりの数、存在する。これについては、コリヤード自身がその日本語文法書『日本語文典』(前掲, 大塚高信訳) で「*n* の後に *uo* が従ふときには *u* が失はれる。*go uono uqe tatematçutta* (私は御恩を受けた) のやうに」(91 頁) と説明する。つまり「ゴオンヲ」でも「ゴオンノ」でもなく、コリヤードだけのものと思われる特殊な連声によって「ゴオノ」と読むというのである。

ロドリゲス『日本大文典』には、*N* の後に *Va*, *Vo*, *Von* が続くと *Na*, *No*, *Non* のやうに発音されるとあり、その例として *Xinnô* (しんなう=新王), *Ninguenna* (にんげんな=人間は), *Annon* (あんのん=安穩), *Cannon* (かんのん=漢音) が挙げられている (f.177v)。

大塚光信によると、上掲 *go uono uqe tatematçutta* のやうな連声形 (下線部) は、コリヤードの著書のほかその例が見えないという (『コリヤード 羅西日辞典』臨川書店, 1966年, 解題, 33~34頁)。訳者は当初、「を」を *vo* ではなく *o* をもって写す表記を単純な誤植と考え、翻刻においてはわたくしに *go von vo* (*uo*) といちいち訂正した。しか

レコリヤード自身の手になる文法書にこの連声形に関する明確な説明が加えられている以上、いたずらにこれへ校訂の手を加えるのは適切ではないであろう。よって「n の後に uo が従ふときには u が失はれる」その一例として *guaibun o* を取り上げ、*guaibun vo* という翻刻を原文そのままの *guaibun o* へ戻したうえ、当該箇所に対しては次のような注を追加する。

Trata-se da ligação muito peculiar às três obras da autoria de frei Colhado, o qual escreve o seguinte na sua *ARS GRAMMATICÆ IAPONIÆ LINGVÆ* (Romæ, 1632): «Quando post, n, sequiter, uo, amittitur, u, v.g. go uono uqe tatematçutta, *benefitia accepi*» (p.63). Não se sabe se se deveria corrigir para uma forma mais normal «*guaibun vo*» ou para «*guaibunno*» de acordo com a seguinte descrição do padre João Rodrigues Tçuzu na sua *Arte da Lingoa de Iapam* (Nagasaki, 1604-08): «Item quando ao dito, N, se seguem, Va, Vo, Von, se pronunciam como, Na, No, Non. *Vt*, Xinnö [しんなう], ataraxii vö [新しい王]. Ninguenna [にんげんな], Annon [あんのん], Cannon [かんのん]. i. Xinvö [新王], Ninguenua [人間は], Anuon [安穩], Canuon [漢音]» (f.177v).

Fachiban no go voqite¹ nitçuite [八番の御掟について]

Circa octauum præceptum.

Acerca do oitavo mandamento.

PRIMEIRA CONFISSÃO ACERCA DO OITAVO MANDAMENTO

¹ «Daifachi, fito ni zanguen uo caqu becarazu» [第八，人に讒言を掛くべからず] (*NIPPON NO IESVS no Companhia no Superior yori Christan ni sôtô no cotouari uo tagaino mondô no gotoqu xidai uo vacachi tamô DOCTRINA. IESVS NO COMPANHIA NO COLLEgio Amacusa ni voite Superiores no von yuruxi uo cômuri, core uo fan to nasu mono nari. Toquini go xuxxe no NENQI. 1592* [『日本のゼズスのコンパニヤのスペリヨルよりキリシタンに相当の理を互ひの問答の如く次第を分かち給ふドチリイナ。ゼズスのコンパニヤのコレジヨ天草に於いてスペリヨウレスの御許しを蒙り、これを版と為すものなり。時に御出世の年紀 1592』], p.51); «Ho octavo mandamento he: “Nom diras falso testemunho» (*O Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz*, p.193); «Não faças uma acusação falsa contra ninguém» (*Bíblia Sagrada. Boa Nova*); «Não responderás contra o teu próximo como testemunha mentirosa» (*Bíblia Sagrada. Para o Terceiro Milénio da Encarnação*).

Mazzu², vatacuxi ga, cataqi³ no menbocu vo vxinavasuru no cocoroate⁴ vo motte, miga jasui voba ariiō⁵ ni xite fito ni catatte chiraxi maraxita. Sono cataqi va xōtocu⁶ catagui no ioi fito de vogiaru niotte, qicoieta xu va tabun⁷ macoto ni vqerareide, sunavachi sono qicoie⁸ guaibun va tanin to sucoxi sonjerare maraxita.

ま づ、私 が、敵 の 面 目 を 失 は す る の 心 宛 て を も っ て、身 が

じ や す い あ や う ひ と か た ち か た き し ゃ う と く
邪 推 を ば 有 り 様 に し て 人 に 語 っ て 散 ら し ま ら し た。そ の 敵 は 生 得

か た き ひ と き し ゃ た ぶ ん ま こ と う
形 儀 の よ い 人 で お ち ゃ る に よ っ て、聞 こ え た 衆 は 多 分 真 に 受 け ら

れ い で、即 ち そ の 聞 こ え ・ 外 聞 は 他 人 と 少 し 損 ぜ ら れ ま ら し た。

まず、私は、仲の良くない人の名誉を失わせてやろうとの意図をもって、私の邪推を、実際そのとおりであるかのごとく、いかにももっともらしく人に語り広めました。その仲の良くない人というのは、もともと日常の行ない正しき人でありますので、私の讒言を聞いた人々もその大方を真実と受け取ることにはごさいませんでした。それでもなお、その人の名誉なり外聞なりが多少とも傷つけられたことは事実であります。

In primis animo inimici mei honore, destruendi, meum temerarium iudiciū & malicia verificans; illud corā alijs narrans diulgari feci, ille vero inimicus est profecto boni nominis & opinionis vir: vnde qui notitiam habuerunt de eo quod est diulgatum maiori ex parte nō crediderunt, sed cum alijs aliquid suæ amisit bonæ famæ.

² «Mazsu» in textu.

³ Cataqi [敵・仇]. *Inimigo*. Voyano cataqi [親の仇]. *Inimigo que matou ao pai*. ¶ Cataquio toru [仇を取る]. *Determinar a alguem por capital inimigo pera o matar (Vocabulario, f.42v)*.

⁴ Cocoroate [心宛て]. *Tenção (Vocabulario, f.53)*.

⁵ Ariyō [有り様]. i. Aritey [有り体]. *Maneira de ser, o negocio como passa, o estado da cousa (Vocabulario, f.12v)*.

⁶ Xōtocu [生得]. *Vmaretçuqi [生まれつき. Naturalmente (Vocabulario, f.312v)*.

⁷ Tabun [多分]. *Vouoi bun [多い分. Grande parte, ou pella mayor parte (Vocabulario, f.233v)*.

⁸ Qicoie [聞こえ]. *Fama*. ¶ *Qicoyega yoi [聞こえが良い]*, *l, Qicoyega varui [聞こえが悪い]. Soar bem, ou mal, ou auer boa, ou ruim fama (Vocabulario, f.195)*.

Em primeiro lugar, com o objectivo de fazer perder a honra a um inimigo, divulguei de forma credível uma infundada suspeita sobre essa pessoa. Mas por ser o meu inimigo tido em boa conta, a maior parte da gente que ouviu a minha acusação julgou-a como falsa. Mesmo assim, a fama e reputação dele ficou, de facto, algo prejudicada.

SEGUNDA CONFISSÃO ACERCA DO OITAVO MANDAMENTO

Mata, qini avanu mono no varui coto vo qiqivoibu toqi va, canarazu sono bun gia to zonji, cuchi de mo mōxi marasuru.

また、^き氣に^あ合はぬ^{もの}者の^{わる}悪いことを^き聞き^{およ}及ぶ^{とき}時は、^{かなら}必ず^{ぶん}その分ち
やと^{ぞん}存じ、^{くち}口でも^{まう}申しまらする。

氣に食わぬ者の悪い噂を聞き及んだときは、その真偽を確かめることもなく、定めしその噂のとおりであろうと独り合点し、そう口に出して申すことも致します。

Quando vero audio aliquid mali de personis quæ non mihi placent, statim fidem adhibeo interius, & exterius ita certo esse affirmo.

Quando ouço um mau rumor sobre uma pessoa que não me agrada, sempre o tenho por certo sem sequer confirmar a sua autenticidade, repetindo-o desbocadamente de vez em quando.

TERCEIRA CONFISSÃO ACERCA DO OITAVO MANDAMENTO

Sono foca fimit⁹ ni vqeta ichimot¹⁰ no, guaibun ni ataru fucai qega voba futatabi fito ni xiraxe¹¹ maraxita. Ichido va varui cocoroate de, ma ichido va, miga chiin to ienpen no iacusocu vo tomuru tame de gozatta.

その外、^{ほか}秘密に^{ひみつ}受けた^う一物の、^{いちもつ}外聞に^{ぐわいぶん}当たる^あ深い^{ふか}怪我を^{けが}ば^{ふたたび}二度

⁹ Fimit [秘密]. Cacuxi, cacusu [秘し, かくす]. *Segredo*. ¶ Fimituo arauasu [秘密を露はす]. *Descubrir o segredo*. ¶ Fimit suru [秘密する]. *Ter algũa cousa em segredo (Vocabulario, f.90v)*.

¹⁰ Ichimot [一物]. *Hũa cousa (Vocabulario, f.128v)*.

¹¹ Xiraxe [知らせ], Xirasuru [知らせる], Xiraxeta [知らせた]. *Fazer a saber (Vocabulario, f.305v)*.

ひと し 人^{ひと}に知らせ^しせ^らせ^らし^た。いちど わる ころあ 一度^{いちど}は悪い^{わる}心^{ころあ}宛^あて^あで、ま^{いちど}一度^みは身^みが知^ち音^{いん}と
えんべん やくそく と ため 縁^{えんべん}辺^{やくそく}の約^と束^{ため}を止^とむ^{ため}る^{ため}為^{ため}でござ^{ため}った。

また、こっそりと知らされた事柄で、ひよっとすると当人の名誉をひよっとすると損なうかもしれぬような醜聞を、人に漏らしたことが二度ございます。一度は悪意をもってそう致し、もう一度は、当人と私の友人との結婚話を妨げるためでございます。

Præterea bis rem magni momenti pertinentem ad honorem cuiusdam familiae, quæ mihi sub secreto fuerat commendata alijs hominibus reuelauit. semel fuit malo animo & intentione; semel verò vt impedirem contractum matrimonialem cuiusdam amici mei cum persona illius familiae.

Mais: informei-me secretamente de um erro grave relativo a alguém, notícia essa que podia causar-lhe dano à imagem e honra, e divulguei-a por duas vezes. Uma vez fiz isso com má intenção e outra vez de maneira a impedir que se casasse com uma amiga íntima [ou amigo íntimo].

QUARTA CONFISSÃO ACERCA DO OITAVO MANDAMENTO

Mata, saxeranu¹² giban¹³ ni fomicacatte¹⁴, daiji naru fito no coto nitçuite jasui no cocoro ga vocotte, sadamete sono bun¹⁵ de arõ to mo

¹² Saxeru [させる], saxeraru [させらる], saxetaru [させたる]. *Verbo defectiuo que sempre se vsa no negatiuo, ou junto com algum verbo negatiuo. Vt, Saxeru cotodenai [させる事では無い]. Não he cousa de importancia. 1, Saxeranu cotogia [させらぬ事ぢや]. Idem (Vocabulario, ff.220v-221).*

¹³ Giban [地盤]. *Fundamento, ou preparação. Vt, Gibanuo suyuru [地盤を据ゆる]. Lançar fundamento, ou fazer aparelho, &c. ¶ Gibanno suuatta fito [地盤の据はった人]. Homem determinado, & constãte (Vocabulario, f.124v).*

¹⁴ «Fomicacaru» [踏み懸かる], que não se vê no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, é um verbo composto por dois verbos «Fumi» [踏み] – raiz do verbo «Fumu» [踏む] – e «Cacaru» [懸かる]. No *Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm* compilado por frei Colhado, porém, se vê a forma verbal «Fimicacatte vori [踏み懸かつて居り], u [(踏み懸かつて居)る]», a qual é definida como «*Insisto, is. Afirmarse, estar firme*» (p.260).

¹⁵ Bun [分]. Vaquru [分くる], 1, Vacatçu [分かつ]. *Diuisão, parte, quinhão, &c. ¶ Item, Ser outro, ou diferente. ¶ Soreua bunde gozaru [それは分でござる]. Isso he diferente, ou outro por si. ¶ Item, Posse, ou forças. Vt, Bunni suguita furumai [分に過ぎた振る舞い], 1, Bunzaini*

zonji, fito ni mo mōxiire¹⁶ maraxite, sono fito mo vare to dôxin xerarete gozatta.

また、させらぬ地盤ちばんに踏ふみ懸かかって、大事だいじなる人ひとのことについて
 て邪推じゃすいの心こころが起おこって、定さだめてその分ぶんであらうとも存ぞんじ、人ひとにも
 申まうし入いれまらして、その人ひとも我われと同心どうしんせられてござった。

また、大した根拠もないのにそれに拠りかかって、大事な人ひとのことを邪推しようとの悪念が起こりまして、定めてそのとおりに違いなかりと独り合点し、その旨を人へも申し伝えて、その人も私の考えに同意してしまいました。

Absque bono etiam fundamento quo firmarer de quadam persona graui habui cogitationem iudicij temerarij, cui non solum iudicium inclinaui, sed ore etiam & coram alijs protuli, qui statim iudicio etiam meo inherentes crediderunt.

Mais: surgiu-me no coração uma suspeita contra uma pessoa que é importante para mim, baseando-me firmemente para isso num fundamento não seguro. Pensei que essa suspeita deveria ser certa e desabafei com outro esse pensamento, e, por fim, essa pessoa acabou por consentir o que eu dizia.

QUINTA CONFISSÃO ACERCA DO OITAVO MANDAMENTO

Sono foca, vatacuxi igi to umare¹⁷ no suqi¹⁸ no varui mono¹⁹ nareba,

suguita furumai [分際に過ぎた振る舞い]. *Comuite que excede a posse de quem o dá (Vocabulario, f.25v)*. É evidente que o vocábulo «Bun» neste contexto tem um sentido diferente daquilo que se vê no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*.

¹⁶ Mōxi ire [申し入れ], Mōxi iruru [申し入るる], Mōxi ireta [申し入れた]. *Dizer a alguém*.

¶ Annaiuo mōxi iruru [案内を申し入るる]. *Fazer a saber (Vocabulario, f.168)*.

¹⁷ Vmare [生まれ]. *Nascimento (Vocabulario, f.273)*.

¹⁸ Suqi [好き・数寄]. *Inclinação. ¶ Item, Arte, & exercicio do Chanoyu. ¶ Suqiuo suru [数寄をする]. Darse à arte do Chanoyu (Vocabulario, f.231v)*.

¹⁹ Quanto à expressão utilizada neste trecho «Vmare no suqino varui mono» [生まれのすきの悪い者], parecer-me-ia mais natural dizer: «Vmaretçuqino varui mono» [生まれつきの悪い者], utilizando o substantivo «Vmaretçuqi», que se define no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* como

cague de fito²⁰ no coto vo mo soxiri²¹, soxiru vo qiqu toqi mo sore vo togamezu ni, qeccu cotoba vo soiete ai soxiri maraxita. Mata chiin no naca²² vo chigavasuru²³ tameni, cataippô²⁴ no coto vo varũ ii naxi²⁵ maraxita.

その外、私意地と生まれのすきの悪い者なれば、陰で人のことをも誇り、誇るを聞く時もそれを咎めずに、結句言葉を添へてあひ誇りまらした。また知音の仲を違はする為に、片一方のことを悪う言ひなしまらした。

私は、心根も生まれつきの性格も悪い者でございますので、陰に回って人のことを誇り、また人が誇るのを聞いたときもそれを咎めることをせず、かえって、私のほうからさらに言葉を添えて、ふたりして誇り合いました。また、友達同士の仲を裂くために、その片方のことを悪く申しました。

«Natureza, ou natural. ¶ Vmaretçuqino yoi fito [生まれつきの好人]. 1, Vmaretçuqino varui fito [生まれつきの悪人]. *Homem de bom, ou ruim natural*» (f.273v). Ôtsuka Mitsunobu presume que surgiu a expressão «Vmaretçuqi» através da confusão e fusão das duas palavras «Vmaretçuqi» e «Suqi», as quais, em conjunto, significam “inclinação natural” (cf. *Koryādo Sangeroku Shichū*, p.79, anotação adicional 22).

²⁰ Fito [人]. *Homem, ou molher (Vocabulario, f.96).*

²¹ Soxiri [誹り・誇り], Soxiru [誹る・誇る], Soxitta [誹った・誇った]. *Murmurar ou praguejar (Vocabulario, f.227v).*

²² Naca [仲]. Dentro, meo, entre, &c. ¶ Item, Amizade. ¶ Nacauo chigō [仲を違ふ]. Quebrar a amizade. ¶ Nacauo nauosu [仲を直す]. Fazer as amizades (Vocabulario, f.173).

²³ «Nacauo chigauasuru» quer dizer “fazer «estar desauindo, ou quebrado com alguém»”. A título de referência, vejam-se os seguintes dois verbetes no *Vocabulario*: Nacachigai [仲違ひ]. *Desauença, discordia* (f.365v). Nacachigai [仲違ひ], Nacachigō [仲違ふ], Nacachigōta [仲違うた]. *Estar desauindo, ou quebrado com alguém* (f.365v).

²⁴ Dever-se-ia corrigir para «cataippō».

²⁵ Iynaxi [言ひなし], Iynasu [言ひなす], Iynaita [言ひないた]. *Dizer com hum certo modo que encarece, & confirma as cousas em boa, ou em mã parte (Vocabulario, f.138v).*

Præterea cum ego sim malignantis naturæ & inclinationis in absentia de alijs murmuro & murmurantes non solùm non reprehendo, sed adiuuo. ad seminandam etiam discordiam inter amicos coram vno de alio murmuravi.

Para além disso: por ser homem de má natureza e inclinação, praguejei de outra pessoa em sua ausência e quando um homem maldisse dela não o repreendi, e antes, acrescentei mais palavras e praguejámos juntos. E para fazer com que amigos que tinham boas relações se chateassem, disse mal de um deles.

SEXTA CONFISSÃO ACERCA DO OITAVO MANDAMENTO

Mata, miga aru xiru fito to guijet²⁶ tçucamatçurõ to zonjite, sono coto vo soxitte, mi vo qicareta²⁷ fito cara sono mimi ni ioriittareba²⁸, sono mama vatacuxi to nacachigõte, ima mo sono bun ni imarasuru.

また、身みがある知しる人ひとと義絶ぎぜつ仕つかまつらうと存ぞんじて、そのことを謗そしって、身みを聞きかれた人ひとからその耳みみに寄より入いったれば、そのままわたくしななかちがいま私いと仲違なうて、今いまもその分ぶんに居あまらする。

また、ある知人との交わりを絶とうと存じまして、私が知人のことを謗ったのですが、その言葉を聞いたある人から、私の悪口が知人の耳に入り、そのまま知人と私の仲が今もなお決裂状態のままです。

Vt recederem etiam ab amico, de eo & eius rebus in absentia murmuravi, quod cum ad eius aures peruenisset, statim amicitia est dissoluta, & modo sumus discordes & inimici.

Disse mal de um amigo meu de maneira a romper relações com ele, o

²⁶ Guijet [義絶]. i, Nacauo chigõ [仲を違ふ]. *Quebrar amizade. Vt*, Pedroto Ioãono guijet degozaru [ペドロとジョアンの義絶でござる]. *Pedro, & Ioão estão quebrados, ou desauindos (Vocabulario, f.117v).*

²⁷ «qicareta» *in textu.*

²⁸ «Yoriiru» [寄り入る], que não se vê no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, é o verbo composto por dois verbos «Yori» [寄り] – raiz do verbo «Yoru» [寄る] – e «Iru» [入る]. Cf. Yori [寄り], Yoru [寄る], Yotta [寄った]. *Chegar-se (Vocabulario, f.324).* Iri [入り], Iru [入る], Itta [入った]. *Entrar. ¶ Iyeni iru [家に入る]. Entrar em casa (Vocabulario, f.133v).*

que foi sabida por ele através de uma pessoa que ouviu a minha maldicência, pelo que a nossa amizade ficou quebrada, e mantemo-nos até hoje desavindos.

SÉTIMA CONFISSÃO ACERCA DO OITAVO MANDAMENTO

p.52 / Mata, tada no monogatari zōtan no uchi ni, iacuni tatanu, fito no ata ni mo naranu soragoto vo mōxita coto va amari xigueôte, cazu caguiri²⁹ gozaru mai.

p.52 / また、^{ものがたり}ただの物語・^{ざふたん}雑談の中に、^{うち}役に^{やく}立たぬ、^た人の^{ひと}仇に^{あた}もならぬ^{そらごと}虚言^{まう}を申したことはあまり^{しげ}繁うて、^{かずかぎ}数限りござるまい。

また何とはなしの談話・雑談の中で、役にも立たず、他人を傷つけもしない虚言を頻繁に申しました。それはあまりにも頻繁で数限りもないほどであります。

p.53 / *In conversationibus autem particularibus & ociosis mendacia offitiosa dicere fuit frequentissimum: eorum vero numerus erit sine numero.*

Disse, conversando diversas coisas, mentiras, as quais não prestavam para nada nem causavam dano a ninguém. Isso foi tão frequente que se poderia dizer até inumerável.

²⁹ Caguiri [限り]. *Termo, ou fim.* ¶ Satano caguiri [沙汰の限り], 1, Satano caguirina coto [沙汰の限りな事]. *Cousa muito mal feita, & que muito se estranha* (*Vocabulario*, f.32).